

# BERATUNG UND BEWERBUNG

## BEWERBUNG

Bitte schicken Sie uns Ihre Bewerbung mit folgenden Unterlagen gerne per E-Mail:

- Motivationsschreiben mit Angabe der Arbeitssprache und der Muttersprache
- tabellarischer Lebenslauf mit Foto
- Kopie/-n von Studienabschluszeugnissen und/oder von Berufsabschlüssen
- Nachweis über den qualifizierten Spracherwerb in der Arbeitssprache
- Nachweise über einschlägige berufliche Qualifikationen

## TERMINE

Den nächsten Bewerbungstermin und den aktuellen Veranstaltungsplan finden Sie unter: [www.zfw.uni-hamburg.de/dolm](http://www.zfw.uni-hamburg.de/dolm)

## BERATUNG & BEWERBUNG

Universität Hamburg  
Zentrum für Weiterbildung (ZFW)  
Schlüterstr. 51, 20146 Hamburg

Daniela Krüchel  
Tel.: +49 40 42838-9710, -9700  
Fax: +49 40 42838-9720  
[daniela.krueckel@uni-hamburg.de](mailto:daniela.krueckel@uni-hamburg.de)

## WEITERE INFORMATIONEN

Das Modulhandbuch, die Ordnung und weitere Informationen finden Sie unter: [www.zfw.uni-hamburg.de/dolm](http://www.zfw.uni-hamburg.de/dolm)



## ZENTRUM FÜR WEITERBILDUNG

## DAS ZENTRUM FÜR WEITERBILDUNG

Das Zentrum für Weiterbildung (ZFW) wurde am 01.05.2017 gegründet als zentrale Einrichtung der Universität Hamburg für die Weiterbildung und das lebenslange Lernen. Das ZFW führt die Expertise und langjährige Erfahrung der Arbeitsstelle für wissenschaftliche Weiterbildung und des Instituts für Weiterbildung e. V. zusammen und bündelt die vorhandenen Kompetenzen zum Ausbau von forschungs- und nachfrageorientierten Angeboten. Mit dem neuen Zentrum positioniert sich die Universität Hamburg als führende Anbieterin wissenschaftlicher Weiterbildung im norddeutschen Raum.

Das ZFW entwickelt Weiterbildungsangebote in Kooperation mit den Fakultäten der Universität Hamburg, Partnerhochschulen, Berufs- und Fachverbänden und Unternehmen. Kennzeichnend ist neben der Qualität und wissenschaftlichen Kompetenz die Forschungsnahe des Angebotes.

Das ZFW bietet Ihnen:

- berufsbezogene Zertifikatskurse und Masterstudiengänge
- E-Learning-Kurse
- Kontaktstudium für ältere Erwachsene
- öffentliche Vorträge (Allgemeines Vorlesungswesen)
- ein Internetportal zur Weiterbildung ([www.wisswb-hamburg.de](http://www.wisswb-hamburg.de)) und für Partner aus Einrichtungen und Unternehmen:
- Inhouse-Schulungen
- Entwicklung von Weiterbildungsangeboten, gemeinsame Projekte

Das vollständige Angebot des ZFW finden Sie unter: [www.zfw.uni-hamburg.de](http://www.zfw.uni-hamburg.de)

## KONTAKT

Universität Hamburg, Zentrum für Weiterbildung (ZFW)  
Schlüterstr. 51, 20146 Hamburg  
Tel.: +49 40 42838-9700

Stand August 2017

# DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN AN GERICHTEN UND BEHÖRDEN

Foto: © Fotolia.com/5831

**Weiterbildendes Studium**  
berufsbegleitend, 12 Monate

# STUDIENINHALTE, ZIELE UND ABSCHLUSS

## KURZPROFIL

Die Qualifizierung richtet sich an bereits tätige Dolmetscherinnen/Übersetzerinnen bzw. Dolmetscher/Übersetzer und Hochschulabsolventen mit hoher Sprachkompetenz. Sie erwerben grundlegende juristische Kenntnisse und werden in gerichts- und behördenrelevanten Dolmetsch- und Übersetzungstechniken geschult. Das Weiterbildungsangebot ist deutschlandweit einmalig.

## STUDIENINHALTE

### 1. Juristische Schwerpunkte:

- Institutionen der Rechtspflege
- Einführung in folgende Rechtsgebiete:
  - Strafrecht und Strafprozessrecht
  - Zivilrecht und Zivilprozessrecht
  - Verwaltungsrecht, Gesellschaftsrecht
  - Familienrecht
  - Polizeiarbeit
  - Gutachtertätigkeit
  - Standes- und Notariatswesen

### 2. Vermittlung und Training von Dolmetsch- und Übersetzungstechniken:

- Berufsethos, Gerichtskommunikation
- Terminologiearbeit
- Vom-Blatt-Übersetzen
- Dialogdolmetschen
- Konsekutivdolmetschen mit Notizen
- Simultan-/Flüsterdolmetschen
- Urkundenübersetzen

Darüber hinaus wird auch die Relevanz des Berufsethos' und die Rolle als neutraler, verschwiegener interkultureller Vermittler erarbeitet und reflektiert.

## ZIELE

Das weiterbildende Studium qualifiziert für die verantwortungsvolle Tätigkeit bei Gerichten und Behörden. Bei erfolgreichem Abschluss besteht die Möglichkeit, sich bei der Freien und Hansestadt Hamburg vereidigen zu lassen.

## SPRACHEN

Interessenten können sich mit jeder Sprache bewerben.

## ZIELGRUPPE

Zielgruppe der Weiterbildung sind Hochschulabsolventinnen und -absolventen bevorzugt aus dem Bereich Dolmetschen, Übersetzen, Sprachwissenschaften und Rechtswissenschaft, die eine nachweisbar hohe Sprachkompetenz besitzen. Außerdem Bewerberinnen und Bewerber mit vergleichbaren Kenntnissen und Fähigkeiten und der entsprechenden mehrjährigen Berufserfahrung im Bereich Dolmetschen und Übersetzen.

# STUDIENORGANISATION

## PRÜFUNG UND ZERTIFIKAT

Absolventinnen und Absolventen erhalten nach bestandener Prüfung das Zertifikat der Universität Hamburg mit detaillierten Angaben zu Ziel, Inhalt, Umfang und den erbrachten Leistungen. Es werden 14 ECTS-Leistungspunkte (European Credit Transfer System) vergeben.

Die Prüfung ist von der Behörde für Inneres und Sport der Freien und Hansestadt Hamburg als gleichwertig anerkannt (HmbGVBl. Nr. 44/55, 12/2007, 12/2009). Sie richtet sich nach den Vorgaben des Hamburgischen Eignungsfeststellungsverfahrens (§§ 6, 7 Hmb-DolmVO).

Nach bestandener Prüfung und Erfüllung weiterer formaler Voraussetzungen kann ein Antrag auf Vereidigung bei der Behörde für Inneres und Sport in Hamburg bzw. entsprechenden Behörden anderer Bundesländer gestellt werden.

## STUDIENORGANISATION

- Dauer 12 Monate, berufsbegleitend
- 10 Wochenendseminare (zuzügl. Prüfungen)
- überwiegend Doppeldozentur
- Präsenzzeit: ca. 115 Std. (zuzügl. Prüfungen)
- Selbststudienzeit: mind. 300 Std. insgesamt, ca. 8 Std. pro Woche

- Arbeit mit einer Online-Lernplattform
- ab dem 4. Wochenendseminar Arbeit in Kleingruppen (nach Sprachen)

Die Selbststudienzeit und studienbegleitende Leistungsnachweise sind verbindliche Bestandteile des Studiums und Voraussetzung, um zur Prüfung zugelassen zu werden.

## PLÄTZE/SPRACHGRUPPEN

Interessenten können sich mit jeder Sprache bewerben. Die Auswahl der Sprachen erfolgt durch die Auswahlkommission.

Es stehen 26 Plätze zur Verfügung, max. 5 pro Sprache. Es können auch gemischte Gruppen mit Einzelsprachen gebildet werden.

## KOSTEN

Die Kosten entnehmen Sie bitte unserer Homepage ([www.zfw.uni-hamburg.de/dolm](http://www.zfw.uni-hamburg.de/dolm)).

## Fördermöglichkeiten:

Die Kosten dieser Weiterbildung können unter Umständen durch öffentliche Fördermittel bezuschusst werden. Informationen und Antragsformulare erhalten Sie direkt bei den Anbietern (Bildungsgutschein, Weiterbildungsbonus, etc.). Fördermittel müssen grundsätzlich vor der Anmeldung zur Weiterbildung beantragt werden.

# ZULASSUNG

## VORAUSSETZUNGEN

- Hochschulabschluss (Magister/Master/Diplom)
- einschlägige praktische Erfahrung
- vergleichbare Kenntnisse und Fähigkeiten bei Bewerbern ohne Hochschulabschluss

und

- Nachweis der erforderlichen Sprachkompetenz in der gewünschten Arbeitssprache, vergleichbar dem Level 6 des Europäischen Qualifikationsrahmens für lebenslanges Lernen (EFQ). Deutsche Muttersprachler/-innen erbringen diesen Nachweis in der Arbeitssprache, nichtdeutsche Muttersprachler/-innen in der deutschen Sprache. Der Nachweis kann durch ein sprachwissenschaftliches oder Übersetzerstudium oder vergleichbaren Spracherwerb erfolgen

und

- Bestehen des Aufnahmetests.

## AUFNAHMETEST

Es findet ein schriftlicher allgemeinsprachlicher Aufnahmetest statt. Der Test beinhaltet die handschriftliche Übersetzung eines allgemeinsprachlichen Textes von 25–30 Normzeilen innerhalb 120 Minuten ohne Hilfsmittel. Die Übersetzung erfolgt von der Mutter- oder Kultursprache in die Arbeitssprache.

Es werden nur Bewerber/-innen zum Test eingeladen, die die Teilnahmevoraussetzungen erfüllen und deren gewünschte Arbeitssprache ausgewählt wurde. Die von der Auswahlkommission ausgewählten Bewerber/-innen werden per E-Mail zum Aufnahmetest eingeladen.

## ZULASSUNG

Voraussetzungen für die Zulassung zum weiterbildenden Studium sind:

- die Erfüllung der formalen Teilnahmevoraussetzungen und
- das Bestehen des Aufnahmetests.

Die max. 6 Plätze pro Sprache werden nach Rangfolge der Testergebnisse vergeben.

## VERANSTALTUNGSORT

Universität Hamburg, Zentrum für Weiterbildung

## PRÄSENZTERMINE

10 Wochenendseminare

Seminarzeiten:

freitags, 17.00–21.00 Uhr und samstags, 09.30–17.00 Uhr